

晚清圣约翰书院英语教育特色分析

陈雪芬

(浙江科技学院 语言文学学院,杭州 310023)

摘要: 美国圣公会于1879年在上海创立了圣约翰书院,1905年正式升格为圣约翰大学。在圣约翰书院时期,该校就形成了全英文教育的传统,具有以文化输入式的英语教学为目的,浸入式的英语教学模式及多样化的英语课外活动等特征。对其英语教育特色的分析有助于明晰语言与文化之间的关系、语言输入与输出之间的关系及英语与学科学习之间的关系等问题。

关键词: 英语教育;圣约翰书院;教育特色

中图分类号: H319

文献标志码: A

文章编号: 1671-8798(2011)02-0155-05

Characteristics of English education in St. John's College in Late Qing Dynasty

CHEN Xue-fen

(School of Languages and Literature, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

Abstract: American Protestant Episcopal Mission established St. John's College in Shanghai in 1879, and it developed into St. John University in 1905. In the period of St. John's College, it had formed the tradition of Whole English Teaching. The features of its English education were as follows: culture-orientated English education, immersion model of English teaching and various extra-curriculum English activities. The Analysis of English education in St. John's College will help us to have a better understanding of the relationship between language and culture, the relationship between language and environment, as well as the relationship between English language and other disciplines.

Key words: English education; St. John's College; features of education

收稿日期: 2010-01-18

基金项目: 中国外语教育研究中心第五批中国外语教育基金项目(ZGWYJYJJ2010A08);2009年浙江省高校优秀青年教师资助计划项目(浙教办高科(2009)164号)

作者简介: 陈雪芬(1974—),女,浙江省苍南人,副教授,博士,主要从事英语教育与跨文化交流研究。

圣约翰大学前身为圣约翰书院,它是在华第一所实施全英文教育的教会学校,并且以英语教育特色而闻名。近年来,关于教会教育方面的研究逐渐增多,并出现了为数不多的研究论文及涉及该领域的书籍。圣约翰英语教育也成为学界关注的一个方面,但是很少有学者对圣约翰书院时期英语教育进行系统的分析。本文试图梳理该时期的英语教育特色,分析其得失,进而以史为鉴,从中寻求启发现实的教益,为当前的英语教育改革提供借鉴。

1 圣约翰书院确立英语教育的社会背景

19 世纪初期,西方传教士来华的主要目的在于传播基督教教义,企图实现对中国宗教的基督教化,把中国纳入西方文化和价值观体系,进而和平征服中国。但是,由于清政府的禁止传教政策和基督教文化与中国传统文化巨大的差距,使得传教士的传教工作变得十分困难。因此,西方传教士采用了最省钱、最有效的传教方式^[1],即创办教会学校。由此,就其性质而言,早期教会学校的英语教育是作为传播福音的媒介。最初的教会学校规模小、生源不稳定,主要对象为中国下层社会的子弟,其英语教育隶属于传教活动,教学的内容通常包括基督教的教义及简单的日常生活常识。

第二次鸦片战争之后,在列强不平等条约的庇护下及西方学生志愿国外传教运动的影响下,涌入中国的传教士人数骤然增加,教会学校得到了发展的契机。1879 年 4 月 14 日星期一复活节,美国圣公会上海主教施约瑟(S. J. Schereschewsky)主持了圣约翰书院的奠基礼。同年 9 月 1 日,书院正式成立,来自培雅书院、度恩书院圣公会神道学校的 39 名学生来校报到,到第一个学期期末学生增加到 50 人。第一批学生绝大多数出生于教友家庭,学生的衣服、饮食、书籍、文具等均由教会免费提供。书院初期设西学、国学和神学 3 部,用国语和上海方言授课。施若瑟任校长兼国文部主任,小文惠廉(Rev. Wm. J. Boone)主教任英国文学兼伦理学教授,颜永京牧师任学监兼数学、自然、哲学教授,贝牧师任历史、宗教教授,同时还聘请了 4 位国文教师。施若瑟十分重视教育在传教中的作用,认为^{[2]4-5}:早期的教会教育是传播基督教的一种载体……如果教育已经成为确立西方基督教体系的一个重要部分,那么 we 有什么理由相信教育在东方宣传基督教过程中所起的作用不重要呢?

当时的中国社会由于受条约、租借及频繁中外交往的影响,英语逐渐具有商业价值,社会上出现了对英语教育的需求。作为通商港口城市之一的上海,变化尤其明显,南京路上不少招牌都用英语书写。英语的熟练程度成为受雇于上海租界的一大条件,即使在非英语国家的租界也不例外,如法租界管理局的文件就明文规定行政主管、工程和文秘等人员必须懂英语,能同时兼懂中文更好,并对懂英语的雇员有专门的语言津贴^[3]。因此,1881 年 10 月,应旅居上海的一些广东商人的强烈要求,圣约翰书院设立了英文部(又称广东部、收费部),以迎合形势发展的需要。开始时招收 12 名学生,其中只有 2 名学生为基督教徒子弟,每位学生每月必须付墨银 8 元,先学后付。墨银即墨西哥银洋,是当时在上海租界通用的货币。对于普通百姓来说,8 元墨银并非小数目,高额的收费只有富人家庭才能承受。因此,英文部的学生以富家子弟为主。圣约翰书院英文部的设立开创了英文教育的传统并以其英语教学特色而日益受社会青睐。

2 文化输入式的英语教育目的

外语学习的目的可以分成两类:工具性的动机与综合型的动机。前者出于现实利益的需要而学习外语,如升学、就业等要求,很少重视外国文化的输入;而后者则是为了与外国人交际,学习外国文化,以促进不同文化之间交流、融合,强调在学习语言的同时,学习相关的文化^[4]。圣约翰书院的英语教育属于后者,其明显特征在于重视文化输入。早在 1882 年,圣约翰书院的创始人之一小文惠廉(Rev. Wm. J. Boone)在给圣公会布道的报告中称:我们要在中国地地道道地教授英语。许多学校仅仅为了商业的目的极为浅略地教授一点英语,圣约翰不能浅尝则止。英语知识能使大多数没有英语知识的人们具有他们所缺乏的道德品质……我坚决主张,圣约翰应使更多的优秀青年能通过掌握英语而分享英语民族的政治、伦理和文学遗产^[5]。英语部聘请中国早期留学美国建阳学院的葛胜芳担任教员,1883 年 9 月又请西方传教士施女士(Esther A. Spencer)加入。施女士具有丰富的英语教学经验,先后在圣约翰书院教授高年级学生英文

7年,为书院的英语教育奠定了基础。

1888年,卜舛济牧师(F. L. Hawks Pott)担任圣约翰书院校长后,愈加重视英语教育。他认为英语是传播新教育之利器,是将现代教育介绍到中国的关键。英语对于中国的重要性犹如文艺复兴,中国的文化开始走向衰弱,必须输入西方思想才能使中国得以复苏。因此,他希望以英语为媒介向中国输入西方的思想与文化^[6]。他大力推行英语运动,他在写给美国圣公会总部的报告中陈述了教会学校发展英语教育的五大理由:一是华人研究英语,如同西方青年学习希腊文和拉丁文一样可以训练人的心智;二是华人研究英语,可以铲除中国学生排外的偏见;三是华人研究英语,可以训练中国青年与外国人交往和在商界担任重要职位,促进东西方之间的相互理解;四是华人研究英语,可以明了基督教事业的目的是为社会服务,为社会培养人才;五是华人研究英语,至少在通商口岸已势在必行,教会学校应捷足先登^{[2]5-6}。这份报告被认为是教会学校中提倡英语教育的典范。

从小文惠廉、卜舛济提倡英语教育的思想中不难看出,圣约翰书院英语教育的目的并不仅仅在于商业目的,更重要的在于文化输入。一方面语言是文化的重要载体,也是学习文化的主要途径之一;另一方面语言本身又充分体现了社会文化,任何一个民族的语言都代表一种独特的社会文化。正是基于这一认识,卜舛济强烈主张只有让中国学生掌握这种承载西方文明的语言,才能完整地理解和接受西方思想和文化^[7]。西方传教士希望通过英语教育促进中国人的心智发展,接受西方文化、价值观与科学技术,从而使受过教会教育的一部分社会精英统治中国社会,最终把中国纳入西方的体系。

3 浸入式的英语教学模式

浸入式(Immersion)教学是一种以外语为各学科教学语言(除母语学科)的教学方法,它使学生“浸入”在外语环境中学习各种学科知识,从而使单一的外语学科教学与使用外语进行的各种学科知识教学相结合。在成立之初,书院设西学、国学和神学3部,主要用国语和上海方言授课,很少应用英语授课。1892年,在校长卜舛济的学制改革下,圣约翰书院成立了3年制的正馆(即大学部),4年制的备馆(中学或大学预科)。在卜舛济等人的努力下,圣约翰书院对学校英语教育作了改革。书院正馆、备馆的英语教学时间逐渐延长,程度逐渐提高^[8]。正科英语部继续招生,同时将英语教育的内容转入预科,课程大体上是半日教授英文(每周23h)、半日教授国文(每周23.5h)。预科为英语教育的基础训练阶段,以英文课程为主,教学内容包括单词拼写、造句、翻译、语法和作文等,适当教授一些科学知识,如历史、地理、数学和化学,英语为教学语言,大部分课程用英语原版教材。预科前两年开设汉语课程,但是只有1门从预科三年级开始,中文课程在整个西学部的课表中消失,见表1^[9]。而圣约翰书院的正馆除了中文课程外,其他课程全部用英语授课。所有教科书、参考书(包括中国历史、中国地理)都用英语编写,学生必须用英语做习题,用英语回答教师问题。学生之间用英语进行交流,中外教员也全用英语讲课和交流。这种浸入式的英语教学方式使语言学习与学科内容相互渗透,语言学习隐含在学科知识的学习中,学科知识以语言为承载,学生在学习学科的同时也发展语言能力。100多年前,圣约翰书院提倡的语言与学科相结合的这一做法为当前英语专业复合型课程模式的设置提供了可资的参考。

4 多样化的英语课外活动

在外语教学中,语言环境对学习者语言能力的培养、语言使用规则的掌握及语言运用机制的形成有着潜移默化的作用。因此,如何为学生提供形式多样的类似真实生活的语言运用环境是英语教育中关注的一大问题。当时的圣约翰书院除了浸入式英语教学外,学校的一切章程、通信、书信、会议记录、年度报告等均用英语。不仅如此,圣约翰书院还提供了不同形式的课余英语学习途径,如创办报刊、设立剧团及组织辩论赛等,以此激发学生英语学习的动机。

1890年3月,在校长卜舛济的建议和指导下,由学生朱葆元、蔡元卿、吴任之等创办和负责编辑出版的英语校刊《约翰声》(The St. John's Echo),是中国最早的学生英语刊物,其目的是“增进东西之感情^[10]”。卜舛济几乎在每一期社论栏中发表一篇文章,新闻栏目记载学校最近发生的大事,在校学生和教

表 1 圣约翰书院西学部预科的课表

学年	教学课程内容
第一学年	《英文读本》(第一、第二本)/薄拉克著,《地理志》(第一本)/孟梯著,《文法》(第一、第二本)/纳司斐尔著,拼法,习字,默书,造句,《笔算数学》(华文自加法至诸等法完)/狄考文著,《启悟初津》(华文)/卜舛济著
第二学年	《英文读本》(第三、第四本)/薄拉克著,《地理志》(第二本)/孟梯著,《中国史略》/卜舛济著,《文法》(第三本)/纳司斐尔著,拼法,习字,默书,造句,做短文,《数学》(小数完)/弥纶著,《地理初恍》/卜舛济著
第三学年	《格致读物》/孟梯著,《地理志》(大本)/富莱著,《希腊史》/本内尔著,《罗马史》/格拉等著,《数学》(上半部)/弥纶著,《文法》(第四本上部)/纳司斐尔著,默书,作文
第四学年	《欧洲(中古、近世)史》/庞晤史著,《代数》/霍尔纳脱著,《身理学》/傅诺著,《化学》/雅哥著,《绝岛漂流记》/汤晤勃浪学校之经历,《文法》(第四本下部)/纳司斐尔著,《数学》(下半部)/弥纶著,中西互译,华英翻译捷诀,作文

师踊跃投稿。《约翰声》的创办不仅激发了学生学习英语的热情,还鼓励学生用英语表达思想和进行交流。1896 年,圣约翰书院学生剧团用英语排演莎士比亚名剧《威尼斯商人》,女性角色由男性乔装扮演,表演水平精湛、英语地道,圣约翰书院的学生自称:“当时青年学生擅长英语者,除香港皇家书院外,当以约大为首屈一指^{[11]233}。”在戏剧表演中,学生成功将自己学习的英语运用到实际中,受到了社会的好评。语言学习中成就感的体验使学生增强了学习的信心和决心,从而形成了语言学习的良性循环。1898 年,圣约翰书院成立文学辩论会,以英语辩论为主,由本校教授及社会名流充当裁判。辩论题目从时事政治到历史事件。学生练习演说,往往“先撰稿,后背诵,夜以继日,预备功课,无不如是之勤也。其功效之大,可想见矣^{[11]233}。”以英语辩论促进学生学习也是圣约翰书院英语教育的一大特色。

5 圣约翰书院英语教育的启示

19 世纪末至 20 世纪初,中国社会处于一个急剧的转型期,社会风俗、文化价值、经济结构、教育体制无不发生重大的变革。中国人开始对西方科学知识、文化思想、新式的教育体制感兴趣。圣约翰书院适应了历史潮流的需要而在中国创立,是第一所全英语教学的教会学校,它吸引了众多中国社会中的富裕阶层和名流子弟入学,使其实现最初的目标即“我们要使约翰书院成为中国的光和真理的火炬,没有再比这个目标更崇高的了。我们将努力给予我们的学生一个广阔的、丰富的和基督化的教育,我们将最充分地教授英语和文学,我们相信这将有助于扩大学生的知能水平……”,是西方传教士推行其语言和文化而“设立在中国的西点军校”^[12]。圣约翰书院学生与众不同的最大标志是他们地道的英语,许多洋务部门如海关、电报局、洋行及外交部门都对圣约翰书院的学生另眼相看,甚至一直到现在人们还经常把“圣约翰英语”当作高水平、地道的英语。圣约翰书院为中国培养了一大批英语教育和外交方面的人才,它成功的经验为当今的英语教育提供了以下两点启示。

5.1 应正确处理语言和文化教学的关系

语言是文化不可分割的一部分,语言交际能力是进一步获得文化知识的必要前提和手段。外语教育的最终目的是为了进一步获得学习外族文化的能力。但是,当今的外语教学出现了过于重视语言技能而忽视学生西方文化学习的误区。许国璋先生曾指出:光学几句干巴巴的英文不行。有这样的人,语音好,语调也好,打招呼的那几句开场白也像样,可是谈完天气之后,再也没话了,不能连贯地谈论正经事,既没有知识,也没有看法,这样是学不好语言的^[13]。而圣约翰书院注重用文化内涵激发学生学习的积极性,采用文化导入中一种主要方法——实践法,使学生了解西方习俗、社会生活、思想观念。

5.2 应营造良好的外语学习环境

圣约翰书院不仅在课堂内重视培养学生听、说、读、写四大语言基本技能,还努力营造多种环境使英语成为教学和生活中的语言,让学生在浸入式的外语学习环境中学习。通过不同途径的语言输入方式促使学生更好地学习英语,并营造良好的语言输出环境,使学生在非母语文化环境下成功学习外语成为可能。

6 结 语

在经济全球化的网络时代,英语成为全球性语言,尤其在中国加入世界贸易组织后,英语的重要性更

加凸显。英语的新教学法、新理念如雨后春笋般纷纷呈现。其中既有昙花一现的,也有在经历了实践考验之后获得相当成功的。如何处理语言与文化、语言输入与输出及英语与学科之间关系等问题,在英语教育领域仍处于激烈的争论之中。因此,希望通过对圣约翰书院英语教育特色及启示的分析,起到抛砖引玉作用。

参考文献:

- [1] NEVIUS J L. China and Chinese[M]. New York: Harper & Brothers,1869:342.
- [2] LAMBERTON Mary. St. John's University Shanghai 1897—1929[M]. New York: United Board for Christian Colleges in China,1955:4-5,5-6.
- [3] 周毅. 晚清洋泾浜英语及其影响史[D]. 成都:四川大学历史文化学院,2005:52.
- [4] 张红玲. 跨文化外语教学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2007:128
- [5] BOONE R W J. Letters from the Rev. Wm. J. Boone[G]//Spirit of Missions. [S. L.]:SM,1882:155.
- [6] 卜舛济. 卜舛济自述[C]//丁日初. 近代中国:第6辑. 徐以骅,译. 上海:立信会计出版社,1996:257.
- [7] 丁伟,刘海龙. 传教士卜舛济及其主持下的圣约翰大学的英语教学[J]. 广西社会科学,2006(11):190
- [8] 章开沅. 圣约翰大学[M]. 石家庄:河北教育出版社,2003:16.
- [9] 朱有瓛. 中国近代学制史料:第四辑[M]. 上海:华东师范大学出版社,1993:437.
- [10] 佚名. 圣约翰大学自编校史稿[J]. 档案与史学,1997(1):5-14.
- [11] 熊月之,周武. 圣约翰大学史[M]. 上海:上海人民出版社,2007:233.
- [12] 顾长声. 从马礼逊到司徒雷登——来华新教传教士评传[M]. 上海:上海书店出版社,2005:375.
- [13] 刘润清. 许国璋教授与英语教育[J]. 外语教学与研究,1995(1):72-74.

(上接第154页)

3 结 语

随着社会的不断进步和科学技术的快速发展,培养专业理论知识扎实、技术技能强、思想觉悟高、心理素质好和体格健康等全面发展的高素质建设者和接班人已成为高校健康教育的重要课题。但是,目前高校大学生中一些不良行为与生活习惯,如吸烟、酗酒、作息无常、饮食无规律的现象时有发生,抑郁症等心理疾病不断上升,健康教育并不乐观,必须引起有关部门的高度重视,切实采取积极有效的健康教育措施,加强师资队伍建设,完善课程体系,改革教育方式,创新教育手段,提高健康教育教学水平,从而改善大学生的健康现状,促进大学生身心健康发展。

参考文献:

- [1] 佚名. 七成病退大学生是心理问题[EB/OL]. (2004-11-14)[2010-03-16]. <http://news.eastday.com/eastday/kaoshirexian/tebietuijian/userobject1ai650077.html>.
- [2] 国家教委卫生部. 学校卫生工作条例[EB/OL]. (2004-04-23)[2010-03-16]. <http://www.fx120.net/zcfg/zc-wsfq/wsajdl/200404231451167946.htm>.
- [3] 李明. 高校健康教育现状与对策研究[J]. 河南机电高等专科学校学报,2006,14(5):94-95.
- [4] 王溯,张萍. 试论高校健康教育的现状及发展[J]. 体育科技,2007,28(1):18-20.
- [5] 佚名. 大学生如何进行心理调节[EB/OL]. (2009-04-10)[2010-03-16]. <http://www.csoei.com/queryOne.do?id=4450>.
- [6] 向菲菲. 武汉高校健康教育的现状与对策研究[J]. 内蒙古体育科技,2009(2):113-114.
- [7] 浙江省高等教育协会保卫工作专业委员会. 大学生安全知识读本[M]. 杭州:浙江科学技术出版社,2007.
- [8] 于向. 影响我国高校健康教育的主要因素及对策研究[J]. 武汉体育学院学报,2004,38(6):135-137,159.